Porównanie tłumaczeń I Kronik 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci byli synami Dawida,\* \*\* którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodny Amnon z Achinoam, Jizreelitki, drugi Daniel\*\*\* z Abigail, Karmelitki,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto synowie Dawida, którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodny Amnon z Jizreelitki Achinoam, drugi Daniel z Karmelitki Abigail, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto synowie Dawida, którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodny Ammon z Achinoam, Jizreelitki, drugi Daniel z Abigail, Karmelitki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są synowie Dawidowi, którzy mu się urodzili w Hebronie: Pierworodny Ammon z Achynoamy Jezreelitki; wtóry Danijel z Abigaili Karmelitki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid miał te syny, którzy się mu urodzili w Hebron: pierworodnego Amnona z Achinoam Jezrahelitki, wtórego Daniela z Abigail Karmelitki; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto synowie Dawida, którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodny Amnon z Achinoam, Jizreelitki, drugi Daniel z Abigail pochodzącej z Karmelus; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto synowie Dawida, którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodny Amnon z Achinoam, Jezreelitki, drugi Daniel z Abigail, Karmelitki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto synowie Dawida, którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodny Amnon, którego urodziła mu Achinoam, Jizreelitka, drugi Daniel, którego urodziła mu Abigail pochodząca z Karmelu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto synowie Dawida, którzy urodzili mu się w Hebronie: pierworodnym był Amnon, którego matką była Achinoam z Jezreel; drugim był Daniel, którego urodziła mu Abigail pochodząca z Karmelu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto synowie Dawida, którzy mu się urodzili w Chebronie: pierworodny Amnon [zrodzony] z Achinoam Jizreelitki, drugi Daniel z Abigail, pochodzącej z Karmelu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це були сини Давида, які народилися йому в Хевроні: первородний Амнон від Ахінаами Єзраїлітки, другий Даниїл Авіґеї Кармилітки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci są synami Dawida, którzy mu się urodzili w Hebronie: Pierworodny Amnon, od Achinoamy z Jezreel; drugim był Kileab, od Abigaili, Karmelitki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto synowie Dawida, którzy mu się urodzili w Hebronie: pierworodny, Amnon, z Achinoam Jizreelitki; drugi, Daniel, z Abigail z Karmelu; |

1. 1) Z linii Dawida pochodzi Chrystus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 3:2-5</x>; <x>100 5:13-16</x>; <x>100 7:16</x>; <x>130 14:3-7</x>; <x>470 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Daniel, ּדָנִּיֵאל (danijje’el), czyli: Bóg jest moim sędzią, zob. Kileab, ּכִלְאָב (kil’aw), czyli: cały ojciec (ּכָל־אָב), <x>100 3:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)